

貞觀政要

中国古典名著
全译典藏图文本

贞观政要

吴兢 / 编撰
刘豪 / 译注
冷洁 / 配画

貞觀政要

中国社会科学出版社

中国古典名著
全译典藏图文本

中国社会科学出版社

贞观政要

吴兢

刘泂
豪译注
洁配画

兢编撰

图书在版编目(CIP)数据

贞观政要 / (唐) 吴兢编撰; 刘豪译注. —北京: 中国社会科学出版社, 2007. 1

(中国古典名著全译典藏图文本)

ISBN 978-7-5004-5534-9

I. 贞... II. ①吴... ②刘... III. ①典章制度—中国—唐代②贞观政要—译文③贞观政要—注释
IV.D691.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 154977 号

责任编辑 赵 凯
责任校对 李小冰
封面设计 藝林文化
责任印制 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010-84029453

传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

装 订 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷

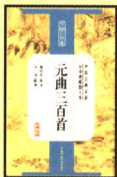
开 本 880×1230 1/32

印 张 14.75 印张

字 数 354 千字

定 价 21.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



貞觀政要



前 言

《贞观政要》是一部政论性的历史文献，编撰者是唐代史学家吴兢。

吴兢(669—749)，汴州浚仪(今河南开封)人。据史料记载，吴兢为人性格爽朗，正直不阿，勤奋好学，精通经史。青年时期，他结识了当代著名的人物魏之忠、朱敬则等。约在武周圣历三年(698)前后，由宰相魏元趾、朱敬则的推荐，吴兢被召入史馆，与刘知几、徐坚等人一同编纂史书。中宗时担任过右补阙、起居郎、水部郎中等职。玄宗时，他向皇帝上了一道奏疏，要求皇帝纳谏，陈述了自古以来帝王因不纳谏而招致败亡的历史教训，请求玄宗要以隋炀帝钳人之口为诫，学习唐太宗“好悦至言”的作风，多听臣下意见。唐玄宗很重视和信任吴兢，约在开元三年(715)前后，吴兢升任谏议大夫、太子左庶子等官，并兼文馆学士，后又任卫尉少卿，兼修国史。

开元中叶，唐玄宗李隆基已怠于政事，地方藩镇的势力兴起，冗官日益增多。吴兢向玄宗提出八点建议：“斥屏群小，不为游，出不御之女，减不急之马，明选举，慎刑罚，杜侥幸，存至公八事。”(《新唐书·吴兢传》)但未能得到玄宗的重视和朝臣的支持。开元十七年(729)，吴兢被贬官，出任荆州司马，后又历任地方郡守，辗转迁任，不得重用，默默度过了自己的晚年。

吴兢是唐代著名的学者和史学家，一生著述颇丰，见于著录的有《梁史》十卷，《陈史》十卷，《齐史》十卷，《周史》十卷，《隋史》二十卷，《唐春秋》三十卷等。可惜这些书均已散佚，只有《贞观政要》一书留传至今。《贞观政要》是一部独特的历史著作，全书八万余字，分门别类编撰了贞观年间(627—649)唐太宗李世民和身边大臣们的政论和奏疏，以及有关重大政治设施等。它与《旧唐书》、《新唐书》、《资治通鉴》、《通典》等有关贞观政事的记载相比较，更为详尽而具体，且风格别致，体式新颖，为我们研究唐初历史提供了一部非常重要的历史资料。

唐太宗李世民是中国古代一位雄才大略的皇帝，公元 626 年即位，公元 649 年去世，在位 23 年，年号贞观。在位期间，吸取隋朝败亡的教训，进行了一系列的整顿和改革，任贤纳谏，励精图治，注意选拔人才，发展科举制度，关心民间疾苦，大力推行均田制，劝课农桑，轻徭薄赋，促进了农业的发展。推行“寓兵于农”的府兵制，加强中央的武力，击灭突厥，击败吐谷浑，打通西域门户，巩固了国防。对各族和外国文化艺术及宗教，兼收并蓄。提倡儒学，奖掖文士。在不足四分之一世纪的时间里，使隋末以来遭受巨大破坏的社会经济和其他各方面，都得以较快地恢复和发展，人口增加，人民安居乐业。《贞观政要》记载当时的社会升平的情况是：“官吏多自清谨。制驭王公妃主之家，大姓豪猾之伍，皆畏威屏迹，无敢侵欺细民。商旅野次，无复盗贼，囹圄常空。马牛布野，外户不闭。又频致丰稔，米斗三四钱。行旅自京师至于岭表，自山东至沧海，皆不赍粮，取给于路。入山东村落，行客经过者，必厚供待，或发时有赠遗。此皆古昔未有也。”唐太宗在位 23 年，他创造的辉煌局面，被史学家称之为“贞观之治”。《贞观政要》采摘了唐太宗和四十五位大臣讨论政治的言论，大臣中最有名的人物有魏徵、王珪、房玄龄、杜如晦、虞世南、褚遂良、温彦博、刘洎、马周、戴胄、孔颖达、岑文本、姚思廉等人，他们都是唐初政局中的要人。他们中的大多数人是知识分子，通晓经典治术，懂得治国安邦的道理，对社会问题有清醒的认识。熟悉历史，知道暴秦是怎样灭亡的，两汉是怎样衰落的，更了解南北朝混乱的历史局面，而且亲眼看到了隋朝败亡的结局。他们善于总结经验，接受历史教训，而且忠心耿耿，正直不阿，敢于犯颜直谏，陈述自己的政治见解。《贞观政要》一书较全面地反映了太宗君臣论政的主要内容。他们论及的问题非常广泛，非常深刻，概而言之，可分下列十点：

第一，确定治国方针。贞观君臣认为，治国犹如栽树，根本巩固，就能枝叶繁茂；治国犹如养病，病好之后，也要谨慎。所以主张“大乱之后，抚之以仁义，示之以威信，因人之心，去其苛刻”。充分认识到了人民的力量，因而把国君比作舟，人民比作水，认为水能载舟，亦能覆舟。主张“须以欲从人，不可以人从欲”。统治者应当“安不忘危，治不忘乱”，励精图治，以巩固国家的长治久安。

第二，接受历史经验教训。他们认为，秦之所以灭亡，是由于始皇和二世的暴虐；汉之所以衰弱，是由于武帝之骄矜；隋朝之所以覆灭，是由于炀帝任用邪臣，拒谏饰非，诛求不已，滥用民力，大兴土木，挥霍无度，穷兵黩武的结果。因而他们极力仰慕前代贤明君主的德治“鉴前代成败，以为元龟”。

第三，选贤任能。他们认为，“治之贤危，惟在得人”，所以十分重视官员的选拔。唐太宗自称“梦寐以求忠贤”，曾将州郡刺史名单书于屏风，记其功过，以便奖惩。

第四，精简机构，严申纪律。他们认为“量才授职，务省官员，千羊之皮，不如一狐之腋”。所以尽力简化机构，少用官员，以提高工作效率，减轻百姓负担。认为“国家法令，惟须简约”，以便于官员掌握。主张废除前代酷刑，以示宽平。

第五，调整各种社会关系。他们把国君比作元首，把臣僚比作股肱，只有君臣契合，才能治理好国家。特别申明“君使臣以礼，臣事君以忠”，“彼此相信，相得益彰”。强调统治者要“内省”和节欲，认为“为主贪必丧其国，为臣贪必亡其身”。

第六，培养后继人才。他们深切感到得天下困难，守天下不易，要使长久维持政局，必须后继有人。因而非常注意对太子、诸王及贵族子弟的教育与培养。教育他们懂得君君、臣臣、父父、子子之道。告诫他们要了解稼穡之艰难，守天下之不易。

第七，君臣诫谏。贞观君臣，直言敢谏，从谏如流，成为一代政治风尚。魏徵等人的劝谏，上自国家大政，下至宫廷琐事。唐太宗虚心纳谏，提倡和鼓励臣下谏诤，“每有谏者，纵不合朕心，亦不以为忤”。

第八，谦逊谨慎。贞观君臣“以古为鉴”，“自守谦恭，常怀畏惧”，出一言，做一事，都思之再三，十分小心谨慎。他们认为，骄矜是败德之源，浮躁是灭国之由，因而时刻警惕自己“居安思危”，“理不忘乱”。

第九，防止奢惰。唐太宗把贪婪的统治者比作“饕人自食其肉，肉尽必死”。他认为“人君之忠，不自外来，常由身出。夫欲盛则费广，费广则赋重，赋重则民愁，民愁则国危，国危则君矣”！因此，他曾采取措施，防止奢惰，节用民力，并规定王公以下宅第、车服、婚嫁与丧葬等，都不得随意浪费。

第十，尊崇儒术。唐太宗追尊孔子为“先圣”，提高儒家社会

地位，凡属前代名儒大师都大力推崇，对当代儒者也大加褒奖。认为不注意学习经典与历史，就不能胜任工作，处理政务。

吴兢编撰《贞观政要》的目的是什么呢？

在《贞观政要·序》中说：“太宗时，政化良足可观，振古而来，未之有也。至于垂世立教之美，典谟谏奏之词，可以弘阐大猷，增崇至道者，爰命不才，备加甄录，体制大略，咸发成规。于是缀集所闻，参详旧史，撮其指要，举其宏纲，词兼质文，义在惩劝，人伦之纪备矣，军国之政存焉……庶乎有国有家者克遵前轨，择善而从，则可久之业益彰矣，可大之功尤著矣，岂假祖述尧舜，宪章文武而已哉！”

《贞观政要》编撰成书后，唐朝统治者非常重视，“书之屏帷，铭之几案”，被列为宫廷皇子皇孙的必读书。唐宪宗李纯、文宗李昂、宣宗李忱，都曾反复阅读，苦心研讨。唐朝以后的统治者也很推崇这部书。如明宪宗朱见深为《贞观政要》的刊行，亲自做序。清乾隆皇帝曾说：“余尝读其书，想其时，未尝不三复而叹曰：贞观之治盛矣！”（《乐善堂集》卷七）

《贞观政要》一书，在国外也很有影响。约在9世纪前后这部史书传入日本，他们模仿中国，也把它定为皇家、幕府的政治教材。

《贞观政要》是一部古代统治者治国安邦的政治教材，它不仅为人们提供了十分丰富的历史知识和掌故，更重要的是给后世遗留下了十分宝贵的历史经验教训，阅读和研究这部书定能从中得到很多有益的启示。

本书的译注，所依据的底本是明洪武三年（1370）王氏勤有堂本。译注过程中还参阅了上海古籍出版社出版的校点本。译注时一般采用直译，注释简明扼要，每一篇文后做了简短的评论。由于译注者水平有限，书中一定存在很多不妥之处，还望读者给予批评指正。

刘英 刘豪
2003年12月

目 录



卷第一

论君道第一

论政体第二

卷第二

论任贤第三

论求谏第四

论纳谏第五 直谏附

直谏 附凡十章

卷第三

君臣鉴戒第六

论择官第七

论封建第八

卷第四

太子诸王定分第九

论尊敬师傅第十

教戒太子诸王第十一

论规谏太子第十二

卷第五

论仁义第十三

论忠义第十四

论孝友第十五

目 录

卷第一	1
论君道第一	1
论政体第二	18
卷第二	37
论任贤第三	37
论求谏第四	59
论纳谏第五 直谏附	71
直谏 附凡十章	84
卷第三	113
君臣鉴戒第六	113
论择官第七	130
论封建第八	150
卷第四	167
太子诸王定分第九	167
论尊敬师傅第十	174
教戒太子诸王第十一	186
论规谏太子第十二	198
卷第五	221
论仁义第十三	221
论忠义第十四	225
论孝友第十五	238

论公平第十六 243

论诚信第十七 257

卷第六 267

论俭约第十八 267

论谦让第十九 272

论仁恻第二十 276

慎所好第二十一 280

慎言语第二十二 284

杜谗邪第二十三 289

论悔过第二十四 293

论奢纵第二十五 297

论贪鄙第二十六 306

卷第七 317

崇儒学第二十七 317

论文史第二十八 326

论礼乐第二十九 331

卷第八 349

论务农第三十 349

论刑法第三十一 353

论赦令第三十二 370

论贡献第三十三 374

禁末作附(三章) 379

辩兴亡第三十四 383

卷第九 385

议征伐第三十五 385

议安边第三十六 409

卷第十 421

论行幸第三十七 421

论畋猎第三十八 426

论灾祥第三十九	432
论慎终第四十	441



录



卷第一

论君道第一

【原文】

贞观^①初，太宗谓侍臣^②曰：“为君之道^③，必须先存百姓，若损百姓奉其身，犹割股^④以啖腹^⑤，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身。未有身正而影曲，上理而下乱者。朕^⑥每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲^⑦以成其祸。若耽嗜滋味，玩悦声色^⑧，所欲既多，所损亦大。既妨政事，又扰生人。且复出一非理之言，万姓为之解体^⑨，怨讟^⑩既作，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸^⑪。”谏议大夫^⑫魏徵^⑬对曰：“古者圣哲之主，皆近取诸身，故能远体诸物。昔楚聘詹何，问其治国之要。詹何对以修身之术。楚王又问理国

【译文】

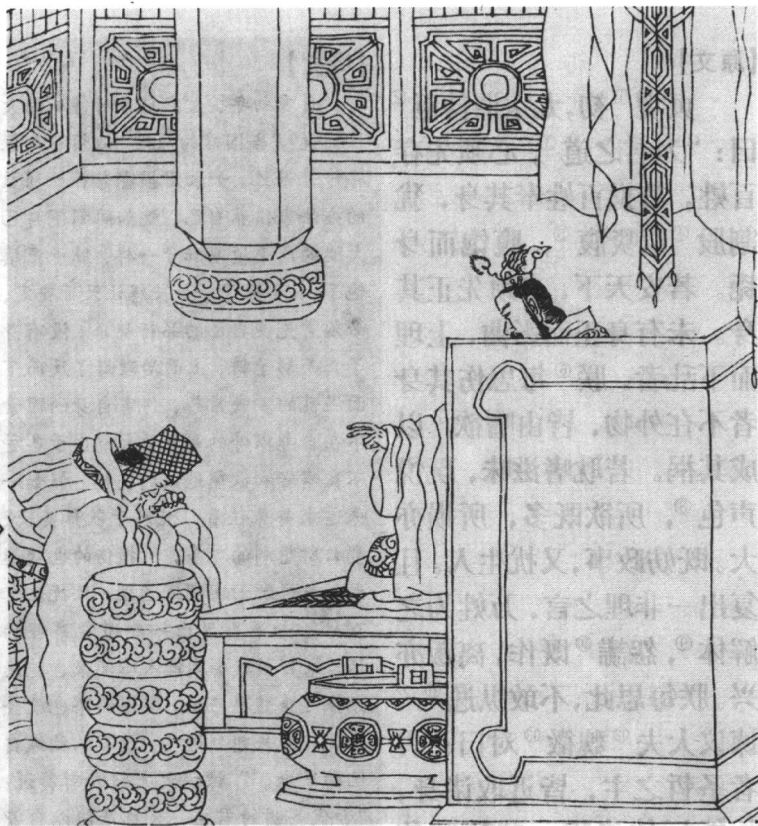
贞观初年，太宗皇帝对待从的大臣们说：“当国君的原则，必须首先保存好老百姓。如果用损害老百姓利益的办法来供养自己，就如同割下自己大腿的肉来填塞肚子一样，肚子虽填饱了，人却死了。如果想让天下安定，必须首先使自己的品行端正。没有身子正而影子斜，上面治理好了反而下面混乱的。我常想，伤害自身的因素不在自身以外的事物，大都由于各种不良嗜好和欲望造成的灾祸。假如一味追求美味佳肴，沉溺于歌舞美女，那么所想到的越多，所损伤的也就越大。这样既妨害国家治理，又扰乱老百姓。如果再说出一些违背事理的话，老百姓就会因此人心涣散，抱怨怨恨之声随之产生，叛逆的事就会出现。我每想到这些，就不敢放纵自己的欲求。”谏议大夫魏徵回答说：“古代圣明的君主，大都是能以自身的修养和实践开始，所以才能远远地体察了解万事万物。过去楚庄王聘用詹何，询问他治理国家的根本是什

卷第一

论君道第一

何如？詹何^⑭曰：‘未闻身理而国乱者。’陛下所明，实同古义。”

么，詹何用注重自身品德修养的方法来回答。楚庄王又问这样治理国家的效果怎样？詹何说：‘没有听说君王自身得以修养而国家还会混乱的。’陛下所阐明的，实际上和古代圣贤所讲的道理是一致的。”



【注释】

①贞观：唐太宗李世民的年号，公元627—649年。②侍臣：侍从皇帝的大臣。③道：原则，法则、方法。④股：大腿。⑤啖腹：填塞肚子。⑥朕：我，皇帝的自称。⑦嗜欲：泛指各种嗜好和欲望。⑧声色：泛指音乐歌舞和美女。⑨解体：肢体解散，比喻人心涣散。⑩怨讟(dù)：怨恨，怨言。讟：谤也。⑪纵逸：放纵地追求逸乐，舒适。⑫谏议大夫：官名。唐时掌侍从赞相规谏讽谕。⑬魏徵(公元580—643年)：字玄成，馆陶(今属河北)人，唐朝初期的政治家。⑭詹何：古代哲学家。认为“重生”必然“轻利”，反对纵欲自恣的行为。其思想与道家接近。

【原文】

贞观二年，太宗问魏徵曰：“何谓为明君暗君？”徵曰：“君之所以明者，兼听也；其所以暗者，偏信也。《诗》^①曰：‘先人有言，询于刳尧^②’。昔尧、舜^③之世，辟四门，明四目，达四聪^④。是以圣无不照^⑤，故共、鯀^⑥之徒，不能塞也；靖言庸违^⑦，不能惑也。秦二世^⑧则隐藏其身，捐隔疏贱而偏信赵高^⑨，及天下溃叛，不得闻也。梁武帝^⑩偏信朱异^⑪，而侯景举兵向阙，竟不得知也。隋炀帝^⑫偏信虞世基，而诸贼攻城剽邑，亦不得知也。故人君兼听纳下，则贵

【译文】

贞观二年，太宗皇帝问魏徵说：“为什么说做国君的有的是圣明君主，有的是昏庸君主？”魏徵说：“国君之所以圣明，是因为他能听取各方面的意见，国君之所以昏庸，是因为他偏听偏信。《诗经》中说：‘古代的圣贤说，有了疑难问题可以向割草砍柴的人去征求意见。’过去尧、舜治理国家的时候，广开四方之门以招天下贤士，广开四方视听，了解各种情况，以通晓民情。这样圣明的国君就没有关照不到的地方，所以像共工、鯀这类人，就不能蒙蔽他；奸佞小人的恭维话和奸计也不能迷惑他。秦二世就不是这样，他经常深居宫中，隔离朝臣，疏远百姓，偏听赵高的话，直到天下都造反了，他还都不知道一点消息。梁武帝偏信奸臣朱异，当侯景举兵叛乱，攻到宫廷时，竟然还不清楚。隋炀帝偏信虞世基，各路农民起义军攻取城池、抢掠乡邑，他还不知道。如此看

臣不得壅蔽，而下情必得上通也。”太宗甚嘉其言。

来，作为国君能经常广泛听取不同意见，采纳臣下的建议，那权贵奸臣就蒙蔽不了国君的耳目，而下面的民情和呼声就顺畅地上达国君了。”太宗十分赞称魏徵的话。

【注释】

①《诗》：指《诗经》，中国最早的诗歌总集。本名《诗》，儒家列为经典之一，故称《诗经》，编成于春秋时代，共收诗三百零五篇，分为风、雅、颂。②刳尧：割草打柴的人，泛指草野鄙陋之人。③尧、舜：中国古代传说的圣君。尧曰陶唐氏，舜曰有虞氏。④辟四门、明四目、达四聪：意思是广开四方之门，以招贤纳士；广开耳目，以听取民间呼声；审察民情，以使下情上达，天下无壅塞。⑤照：知晓。⑥共、鯀：共即共工，唐虞官名。鯀：夏禹之父。共工淫辟，鯀治水无功，均被治罪。⑦靖言庸违：靖言：臣下向君王说恭维的话。庸违：小人的奸计和行为。意思是邪佞小人的言行。⑧秦二世（前230—前207年）：秦始皇的少子，名胡亥。继承帝位后称二世皇帝。⑨赵高：秦朝宦官，秦二世用为相。⑩梁武帝（464—549年）：姓萧，名衍。是南朝梁开国之主，公元502—549年在位。执政期间，他偏听偏信，重用士族，残酷剥削农民和多次镇压农民起义。公元549年，侯景引兵渡江，梁朝灭亡，他饥病而死。⑪朱异：在梁为官，任散骑常侍，为人奸佞骄贪，蔽主弄权，被时人所痛恨。⑫隋炀帝（公元569—618年）：姓杨，名广，是隋文帝的次子。公元605—618年在位期间，荒淫腐化，横征暴敛，大兴土木，民不堪命，怨声载道，烽火四起，最后被宇文化及等人所杀。

【原文】

贞观十年，太宗谓侍臣曰：“帝王之业，草创^①与守成^②难？”尚书左仆射^③房玄龄^④对曰：“天地草昧^⑤，群雄竞起，攻破乃降，战胜乃

【译文】

贞观十年，唐太宗问侍臣道：“帝王的大业，开创和保持哪个艰难？”尚书左仆射房玄龄回答说：“天地之间杂乱荒秽未曾开化，群雄逐鹿竞相攻打，被打败了的就归顺投降他，打赢了的就夺取称王。由此说来，创业艰难。”魏徵回答说：“帝王起兵，必然借

克。由此言之，草创为难。”魏徵对曰：“帝王之起，必承衰乱，覆彼昏狡^⑥，百姓乐推，四海归命^⑦；天授人与，乃不为难。然既得之后，志趣^⑧骄逸。百姓欲静而徭役不休，百姓凋残而侈务不息；国之衰弊，恒^⑨由此起。以斯而言，守文则难。”太宗曰：“玄龄昔从我定天下，备尝艰苦，出万死而遇一生，所以见草创之难也，魏徵与我安天下，虑生骄逸之端，必践危亡之地，所以见守文之难也。今草创之难，既已往矣，守文之难，当思与公等慎之。”

世道衰败混乱的时候，消灭掉那些昏乱狂暴的人，百姓拥戴支持，天下人都来归附；上天授命，众人尊奉，因此创业不算艰难。然而得到天下以后，志趣趋向骄奢淫逸。老百姓希望过安生的日子，而徭役却没完没了。老百姓已经穷困疲惫，而奢侈的事务却一刻不停；国家的衰亡常常就是由此引起的。以此而论，守成还是更难一些。”太宗皇帝说：“玄龄过去跟随我平定天下，历尽了艰难困苦，出万死而遇一生，所以看到了创业的艰难。魏徵和我一起治理天下，担心出现骄侈淫逸的弊端，发展下去必定重蹈危亡的境地，所以看到的是守成艰难。如今，创业的艰难已经过去，至于守成的艰难，我应当时常考虑着和诸位一起慎重地对待它。”

【注释】

- ①草创：开创。事情的开始谓之草创。②守成：保持前人已有的成就和业绩。③尚书左仆射：唐制，尚书省的长官，为宰相之职。④房玄龄（公元579—648年）：字乔，济州临淄（今山东淄博市）人，隋末进士，任襄城尉。公元618年，李渊起兵入关，归李世民。贞观元年为中书，后任尚书左仆射，封梁国公。居相位十五年。⑤草昧：草，杂乱；昧，蒙昧，原始未开化的状态。用以指国家草创秩序未定之时。⑥昏狡：昏乱狂暴。⑦四海归命：四海，指天下，全国各处的意思。归命，这里指归心，归附的意思。⑧趣：同“趋”。⑨恒：常。